



香港中文大學四十五周年
45th Anniversary of CUHK

無創性唐氏綜合症產前檢查研究

屢獲國際傳媒稱許

Noninvasive Prenatal Testing for Down's Syndrome Repeatedly Recognized by World Media

醫學院李嘉誠醫學講座教授及化學病理學講座教授盧煜明教授率領的研究小組，於1997年首度發現母體血漿帶有胎兒的脫氧核糖核酸 (DNA)，其後進而以驗血來檢測唐氏綜合症，開創了無創性產前檢查的新里程。是項研究最近分別獲國際雜誌《時代》周刊 (電子版)、新聞網站ABC News.com和Foxnews.com列為2008年十大重要醫學新聞 / 突破，彰顯中大的研究實力及創新性。

從理論到應用

研究獲此青睞，盧煜明教授深感鼓舞。他說：「經過十一年的研究，終於由基礎的科學發現，進展至臨床測試階段，希望可以造福世界各地數以百萬計的孕婦。香港的生物技術能具有全球的影響力，也令人興奮不已。」盧教授透露中大已授權予一家美國的生物科技公司Sequenom，以其研究為基礎製成試劑，並將於今年6月面世。

盧教授回想，最初因好奇心而探討胎兒的DNA和核糖核酸 (RNA) 能否衝越胎盤這問題，其後真的在母體血漿找到了胎兒的DNA和RNA，於是他再研究這浮游核酸能否反映胎兒從父親遺傳到的基因和基因突變，結果是肯定的。

甚麼是無創性唐氏綜合症產前檢查？ Noninvasive Test for Down's Syndrome

相對正常的胎兒，患唐氏綜合症的胎兒擁有多一條21號染色體 (即是三條)。羊膜穿刺術 (俗稱抽羊水) 是現時唐氏綜合症產前檢查最常用的方法之一，以針管插入羊膜內，取得包圍胎兒的羊水作檢查。惟此法有機會傷及胎兒，導致流產的機率是百分之一。盧教授發現母親血漿帶有胎兒的DNA和RNA，並發展出方法，可量度出血漿內從21號染色體釋放出的DNA或RNA，只要為母親驗血，即可知道胎兒是否患有唐氏綜合症，且敏感度高達九成。

Down's Syndrome is caused by an abnormal number of chromosome 21 (i.e. three in a Down's foetus compared with two in a normal foetus). Currently, testing for Down's Syndrome requires the use of amniocentesis which entails the insertion of a needle into the uterus to take a sample of the amniotic fluid surrounding the foetus. The procedure is invasive and the rate of miscarriage is 1%. Having discovered the presence of cell-free foetal DNA and RNA in the blood plasma of pregnant women, Prof. Lo developed methods for accurately measuring the number of DNA and RNA molecules derived from chromosome 21, leading to a prenatal blood test that, even in the first generation of the test, has an accuracy of over 90%.

Prof. Dennis Y.M. Lo and Team

Blood Test for Down's Syndrome

TOP 10

Medical Breakthroughs (2008), Time

Medical Stories of 2008, ABC News.com

Health Stories and Medical Breakthroughs of 2008, Foxnews.com



盧煜明教授 (後排中) 及其年少有為的研究團隊
Prof. Dennis Y.M. Lo (centre, back row) with his team of young researchers

「基於這些研究成果，我們才得以進一步向高難度挑戰，因為檢測唐氏綜合症，必須準確計算出胎兒的21號染色體的數目。」

開創性研究與困難

開創性的研究，自然也遇到全新的困難。盧教授說：「香港的設施不及歐美，因此，每當我們要嘗試採用一種新技術時，就如從零開始，寸進而行。十一年來，這些例子屢見不鮮，如在香港引入實時定量聚合酶連鎖反應、應用基因芯片技術、以質譜分析技術分析DNA、RNA及新一代高流量的DNA序列等。不過，隨著李嘉誠健康科學研究所的成立，以及其先進核心設施的運作，我相信會減少這些研究障礙，有助年輕研究人員全心全意朝着自己的學術理想邁進。」

盧教授正期待新檢查法的臨床應用，「以驗血來檢查唐氏

綜合症，不會造成創傷，可以避免傳統檢查百分之一的流產機會，不管是對減輕孕婦的心理壓力或對胎兒的安全都是一個進步。」

In 1997, Prof. Dennis Y.M. Lo, Li Ka Shing Professor of Medicine and Professor of Chemical Pathology, and his research team discovered for the first time in the world the presence of cell-free foetal DNA in the blood plasma of pregnant women. This discovery has recently led to the noninvasive prenatal testing for Down's Syndrome and was listed as one of the top 10 medical stories/breakthroughs of 2008 independently by three international media, namely, Time magazine (electronic version), ABC News.com, and Foxnews.com.

From Theory to Application

Prof. Lo said, 'I am glad to see that after 11 years of (To be continued)

(Continued)

research in this area, the work has moved from a basic scientific discovery to a diagnostic test that can potentially benefit millions of pregnant women worldwide. It is also good to see that biotechnologies developed in Hong Kong can make a global impact.' The revolutionary test has been licensed to Sequenom, a US biotechnology company, and a new line of products based on Prof. Lo's technology has been created. The Down's Syndrome test will be launched in June 2009.

Prof. Lo began his research by examining if the placental barrier between the mother and foetus could be breached by DNA and RNA molecules. The result indicated that the foetus could release its DNA and RNA into the mother's circulation, so he initially focused on genes or mutations passed on to the foetus by the father and which were

distinguishable from those of the mother. 'Following the achievement of these initial objectives, we then moved on to the more challenging problem of Down's Syndrome detection. It is more challenging because in Down's Syndrome, we are counting the number of foetal chromosome 21, and this requires much more precise analytical methods.'

Revolutionary Research vs Revolutionary Difficulties

Prof. Lo's revolutionary research brought new challenges. He recalled, 'One difficulty concerns the a lack of core research facilities in Hong Kong compared with the US and Europe. Whenever we tried to use a new technology, we had to establish it from ground up. During the course

of the last 11 years, we encountered a number of such scenarios, e.g., the introduction of real-time PCR to Hong Kong, the use of Affymetrix microarray technology, mass spectrometry for DNA/RNA analysis and next-generation DNA sequencing. Now, with the establishment of core facilities at the new Li Ka Shing Institute of Health Sciences, I hope that such barriers to research will be lowered, thus helping our younger researchers to launch their careers more rapidly.'

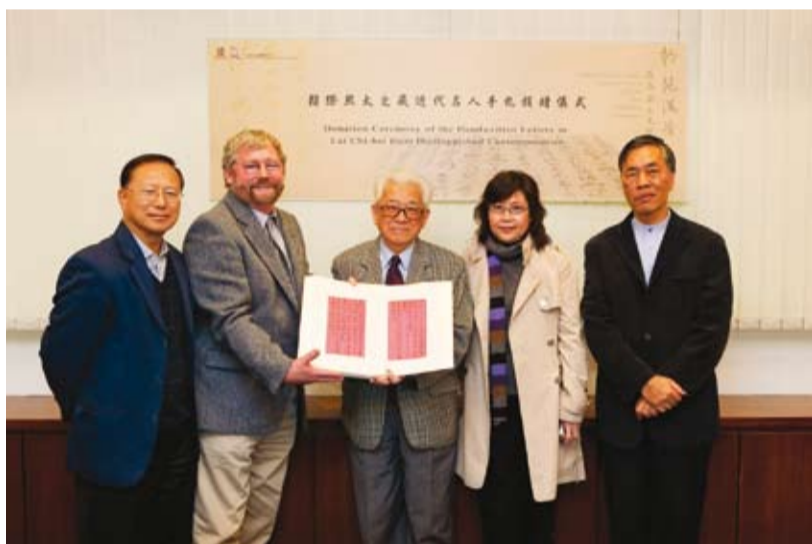
With the use of a noninvasive blood test for Down's Syndrome, Prof. Lo expected that the 1% spontaneous abortion resulting from invasive testing could be avoided. 'I think such developments would make prenatal testing safer for the foetus and less traumatic, both psychologically and physically, for the mother,' he observed. ■

新聞與活動

NEWS & EVENTS

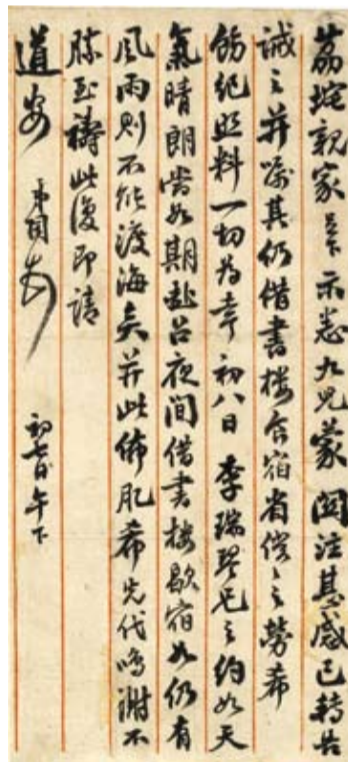
大學圖書館獲贈近代名人手札

Donation of Handwritten Letters by Distinguished Contemporaries



該批手札作者賴際熙太史及其友人梁鼎芬、陳伯陶、溫肅、朱汝珍等，多曾晉身翰林，書法學問出類拔萃，信函所涉內容廣泛，為研究中國近代史學的第一手資料，彌足珍貴。大學圖書館於去年10月至11月曾舉辦「翰苑流芳：賴際熙太史藏近代名人手札展覽」，並輯錄書冊《翰苑流芳：賴際熙太史藏近代名人手札》，由大學出版社發行，以為紀念。展覽完畢，賴恬昌先生慨將展品全數贈予中大。

was held on 20 January 2009 with Mr. T.C. Lai (centre), chairman of the Hok Hoi Library; Ms. Janet Tang (2nd right), director of the Hok Hoi Library; Dr. Colin Storey (2nd left), University Librarian; Prof. Peter Lam (1st right), director of the CUHK Art Museum; Prof. K.Y. Cheung (1st left), Department of Chinese Language and Literature, and other University staff members.



陳伯陶致際熙書
Letter from Mr. Chen Botao

The authors of the ink brush letters were mostly great scholars who had previously served the Imperial Court of the Qing Dynasty. These letters, apart from their excellence in Chinese calligraphy, also provide valuable information for the study of modern Chinese history. An exhibition of the letters was held from 27 October to 30 November 2008 at the exhibition hall of the University Library. As part of the event, the University Library has compiled these letters into a special printed volume to be distributed by the Chinese University Press. ■

大學圖書館系統近獲賴恬昌先生捐贈其尊翁賴際熙太史生前所藏翰墨，包括賴太史及故舊共四十二人手札合共七十八通、一百二十九頁。賴際熙太史（1865-1937）為前清翰林，1911年辛亥革命後來港定居，創辦香港大學中文學院及學海書樓。賴際熙太史藏近代名人手札捐贈儀式於2009年1月20日在大學圖書館舉行，出席人士包括捐贈者學海書樓主席賴恬昌先生（圖中）、學海書樓董事鄧巧兒女士（右二）、圖書館館長施達理博士（左二）、文物館館長林業強教授（右一）、中國語言及文學系張光裕教授（左一）及其他大學同人。

The University Library System has recently received donations of 78 handwritten letters from 42 authors in 129 pages that were originally collected by Mr. Lai Chi-hsi (1865-1937), a renowned Qing Dynasty Hanlin scholar who came to Hong Kong after the 1911 revolution and established the Chinese Department of the University of Hong Kong and the Hok Hoi Library. The donations were made by his son, Mr. T.C. Lai. The donation ceremony

逸夫書院二十三周年院慶

Shaw Celebrates 23rd Founder's Day

逸夫書院於2009年1月9日在書院大講堂舉行創立二十三周年院慶典禮，地理學榮休講座教授、榮譽院士及前任逸夫書院院長楊汝萬教授應邀擔任主禮嘉賓，以「人馬計活時」為題，與書院校董、捐款善長、師生和職員分享他的四十一年工作閱歷。其他院慶活動包括環Shaw跑、時裝表演、晚會及千人宴等。

Shaw College celebrated its 23rd Founder's Day at the College Lecture Theatre on 9 January 2009. Prof. Yeung

Yue-man, Emeritus Professor of Geography, Honorary Fellow of CUHK and ex-head of Shaw College, was the guest of honour. Prof. Yeung gave a talk and shared with trustees, donors, staff, and students his 41-year career. Other celebration activities included the Round-Shaw-Run, a fashion show, an evening variety fair and the Feast-for-a-Thousand. ■



會議/研討會專輯

Conferences Highlights

「傳染病、生物、治療和預防」國際專題會議
Infection and Cancer

逾四百位來自十七個國家的專家參與香港癌症研究所、美國癌症研究協會與華南腫瘤學國家重點實驗室於2008年12月5至7日假香港醫學專科學院大樓合辦的「傳染病、生物、治療和預防」國際專題會議，深入討論四種亞太區與感染病原學有關的常見癌症。

Over 400 experts from 17 countries attended the International Conference on Infection and Cancer: Biology, Therapeutics, and Prevention, co-organized by the Hong Kong Cancer Institute, American Association for Cancer Research in conjunction with the State Key Laboratory in Oncology in South China (CUHK). The conference, which took place from 5 to 7 December 2008 at the Hong Kong Academy of Medicine Jockey Club Building, confronted the issues of infection and cancer relating to four major cancers in the Asia-Pacific region with an infective etiology.

兒童早期雙語獲得學術會議
Bilingual Acquisition in Early Childhood

與會人士各抒己見
Participants discussing their views

由中大語言學及現代語言系兒童雙語研究中心主辦，香港語言學學會協辦之兒童早期雙語獲得學術會議，於2008年12月11及12日在校園舉行。與會的一百八十三位學者和研究人員來自十九個國家/地區及七十個院校/機構。會議由中大重點資助卓越領域及香港研究資助局贊助。

An international Conference on Bilingual Acquisition in Early Childhood was held at CUHK on 11 and 12 December 2008. The conference was organized by the Childhood Bilingualism Research Centre, Department of Linguistics and Modern Languages, and co-sponsored by the Linguistic Society of Hong Kong. A total of 183 attendees from 19 countries/regions and 70 institutions/organizations were represented. The conference was supported by CUHK's Focused Investments Scheme and the Research Grants Council.

中國改革開放的社會影響研討會
Social Impact of China's Economic Reform

中大社會學系與上海復旦大學社會學系於2008年12月13及14日在復旦校園合辦「巨變三十年：中國改革開放的社會影響」研討會，一百四十多名內地、香港與海外的學者聚首一堂，探討近三十年中國改革開放對社會結構、制度、組織、政策及民生問題的影響。

The Sociology Departments of CUHK and Fudan University jointly organized the conference on 'Thirty Years of Great Changes: Social Impact of China's Economic Reform' on 13 and 14 December 2008 in Fudan University, Shanghai. More than 140 scholars from universities and institutions in mainland China, Hong Kong and overseas examined a range of social and economic issues relating to the impact of the economic reform, including changes in social structure, social institution, social organization, people's livelihood, social policy, and other aspects during the transitional period.

翻譯研究與漢英·英漢翻譯國際會議
Translation

文壇巨匠余光中教授應邀作演講
Prof. Yu Kwang-chung, a well-known scholar and literary master, giving the keynote speech

由中大翻譯系與英國華威大學翻譯與比較文化研究中心合辦的翻譯研究與漢英·英漢翻譯國際會議於2008年12月11及12日在利黃瑤壁樓舉行。會議旨在探討翻譯研究與漢英互譯的實踐，並獲大學、崇基學院及新亞書院贊助。

The University's Department of Translation and the Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Warwick, jointly organized the International Conference on Translation Studies and Translation between Chinese and English on 11 and 12 December 2008 at Esther Lee Building. The conference was sponsored by the University, Chung Chi College, and New Asia College.

第三屆世界現象學組織聯盟學術會議
Phenomenology

「第三屆世界現象學組織聯盟學術會議：自然、文化與存在」於2008年12月15至19日假中大舉行。會議由哲學系主辦，中大鄭承隆基金亞洲現象學中心、崇基學院、世界現象學組織聯盟、美國Center for Advanced Research in Phenomenology及香港現象學學會合辦，並獲鄭承隆博士慷慨捐款支持。

The 'Third Meeting of the Organization of Phenomenological Organizations World Conference on Phenomenology: Nature, Culture and Existence' was held from 15 to 19 December 2008 at CUHK. Under the generous patronage of Dr. Edwin Cheng, the conference was jointly organized by the Department of Philosophy, the Edwin Cheng Foundation Asian Centre for Phenomenology, Chung

Chi College, the Organization of Phenomenological Organizations, the Center for Advanced Research in Phenomenology, USA, and the Hong Kong Society of Phenomenology.

「廿一世紀的分子生物技術」研討會
Molecular Biotechnology in the 21st Century

分子生物技術學課程為慶祝成立十周年，特於2009年1月9日舉辦「廿一世紀的分子生物技術」研討會，1993年諾貝爾生理/醫學獎得主、中大榮譽理學博士 Dr. Richard J. Roberts應邀擔任主講嘉賓，來自美國、韓國及內地的著名科學家亦與中大師生和校友探討有關植物、農業和醫藥等分子技術領域的最新發展。研討會由崇基學院及理學院贊助。

To celebrate the 10th anniversary of the Molecular Biotechnology Programme, a symposium on 'Molecular Biotechnology in the 21st Century' was held on 9 January 2009. Dr. Richard J. Roberts, Nobel Laureate in Physiology or Medicine in 1993, and Doctor of Science, *honoris causa*, CUHK, was the guest speaker. Eminent scientists from the US, Korea and mainland China discussed biotechnological advancements in fields including plant, agricultural and biomedical biotechnologies. The symposium was sponsored by Chung Chi College and the Faculty of Science.

幼兒教育論壇及講座系列
Early Childhood Education

教育學院院長李子建教授(左四)、教育行政與政策學講座教授盧乃桂教授(左一)、朱慕菊司長(右四)及與會人士
Prof. Lee Chi-kin (4th left), dean, Faculty of Education, Prof. Leslie N.K. Lo (1st left), Professor of Educational Administration and Policy, Ms. Zhu Muju (4th right), and childhood educators

教育學院分別於2009年1月16及17日舉辦幼兒教育論壇及講座系列，探討幼兒教育的現況、發展和挑戰，吸引逾四百幼兒教育工作者參與。國家教育部基礎教育二司巡視員及基礎教育課程教材發展中心主任朱慕菊司長應邀闡述內地幼兒教育改革經驗，供與會人士參考。

The Faculty of Education organized the Early Childhood Education Forum and Talk on 16 and 17 January 2009 respectively. Over 400 early childhood educators discussed the development and challenges of early childhood education. The guest speaker, Ms. Zhu Muju of the Ministry of Education shared her experience in the reformation of early childhood education in mainland China. 📷

十方吐露

TEN QUESTIONS FOR

James A. Mirrlees

莫理斯爵士是最適所得稅率理論的先驅。他的研究為資訊傾斜下的誘因理論奠下基礎，貢獻良多，因而獲頒1996年諾貝爾經濟學獎。他在2002年出任中大博文講座教授；2006年晨興書院成立，獲委任為院長。

A pioneer in optimal taxation theory, Prof. Sir James Mirrlees was awarded the Nobel Memorial Prize in Economic Sciences in 1996 in recognition of his fundamental contributions to the economic theory of incentives under asymmetric information. He has been a Distinguished Professor-at-Large at CUHK since 2002, and was appointed Master-designate of Morningside College upon its establishment in 2006.

1 繼最適所得稅率理論和道德風險之後，你最近在鑽研甚麼學說？

After optimal taxation and moral hazard, what intellectual endeavours engage you lately?

我仍然致力誘因的研究，對合約理論的各方面也有興趣，最近便嘗試研究對以選擇投資項目為業的經理人應行使怎樣的紅利或獎賞制度。我也有研究中國的經濟增長，衡量當人口由農村遷移到其他地方時所引起的變更。我一向都喜歡思索甚麼應為、甚麼不應為；中國的增長是否太快，還是太慢。人們沒經過深思熟慮的非理性行為也是我興趣所在。

I continue to do quite a lot about incentive issues. I've been interested in all aspects of contract theory. An example is the nature of the bonus or reward system you should have for managers whose job is to choose among alternative projects or investments. I've also been looking into Chinese economic growth, to assess how things are going to change as migration within the country takes place from rural to urban areas. I tend always to ask questions about what ought to be done, whether China has been growing too fast, or too slowly. Another thing of interest is the economics of behaviour that is not fully rational, when people don't think things out fully before they act.

2 人是善於計算的「經濟動物」，可會因文化不同而有異？

The homo economicus is a rational and calculating being. Does he exhibit cultural differences?

我當然同意那是一個文化歧異的問題，但與民族文化的層面無大關聯，反而與次文化有關。似乎不少例證顯示猶太人長袖善舞，但他們也非唯一成功的生意人。中國的浙江人、一些印度人也十分成功，這些例子之間並沒有明顯的關係。人們的行為和認知可能受教育制度、教養和朋輩等因素影響，更大的因素可能是個人身處的圈子——認識甚麼人、這些人想法如何等。這是我的假設。

I certainly agree that there are cultural differences, not much related to national culture, but to do with sub-cultures. There seems to be a lot of evidences that Jews are successful in business, but by no means the only such group. The Zhejiang people in China and some Indian groups are also very successful. There's no obvious connection among these cases. People's behaviour and

understanding might be influenced by their education system, the way they were brought up, and their peers. It's possible that it's much more to do with their circle of acquaintance—who you know, and the way they think. That would be my hypothesis.

3 讓你再選擇你的專業，會是甚麼？為甚麼？
If you are to choose your field again, what would it be and why?

詳加考慮之後，大抵還是經濟吧。我修的本是數學，後來卻發現不那麼好玩，也不特別有用，尤其是不以為數學對解決當時的世界問題有多大用處。我當初想做社會學家，但是又不覺得周遭有特別優秀的社會學家。選擇專業不是想唸甚麼學科那樣簡單。我想，那門學科是否有特別出色的理念和人才足以啟發我的興趣，仍然會影響我的選擇；這並非甚麼冠冕堂皇的道德考慮。如果不是經濟學，也許我會重拾數學吧。

I will think about it for a long time and probably come back to economics again. I was doing mathematics, but I felt that it wasn't enjoyable as it had been and I didn't think it was terribly useful, particularly in solving the world's problems around that time. I was initially thinking of being a sociologist. But it didn't seem to me that there were very good sociologists around. Choosing a field is not just a matter of what subject you want to look at. I think I will still be influenced by whether there are some really interesting ideas and some really bright people around that make me interested in doing it. That's not a highly moral reason for choosing it. If it wasn't economics, it would be mathematics that I would go back to.

4 閒暇有甚麼消遣？
What do you usually do in your spare time?

音樂佔了首位，我喜歡聽音樂。我曉得彈鋼琴，不過止於自娛，談不上演奏水平。

Music will come top. I love listening to it. I play the piano, but for leisure only, not to the performance level.

5 要形容香港的話，首先在腦海出現的會是哪些形容詞？

What are the adjectives that jump to your mind when it comes to describing Hong Kong?

第一是「效率」，跟着是「煙霧」。視覺上香港真是多采多

姿、引人入勝、亮麗悅目。我難以形容，總之就是「好看」。當然我還親身感受到「友善」。談到香港的特色，我會說它對金錢高度熱衷。「常變」也可算是香港的某種特色。

'Efficient' comes first, and then 'smoggy' is another. Visually Hong Kong is very exciting, appealing, and beautiful. I couldn't think of a good adjective to say that. I think it is 'good looking'. 'Friendly' is of course one of the things that I experience. To say something specific about Hong Kong, I would say it has a high level of interest in money. 'Changing' somehow seems to be a kind of characteristic of Hong Kong.

6 你認為香港當前必須面對甚麼挑戰？
What challenges do you see Hong Kong facing in the near future?

當務之急是應付經濟衰退。我認為經濟衰退是可以遏止的，但是以香港這樣開放的地方，又是全球經濟重要一員，這次會來得很難受。增加政府開銷會引進更多入口，卻只會對本土經濟局部有助。幫助世界其他地區也是重要的。香港對全球經濟頗有影響，不容忽視。各國政府不應該以為增加就業是不可能的。

The immediate challenge is the onset of a recession. It can probably be stopped, but it's a difficult one for a place like Hong Kong which is so open, and part of the global economy. Expanding government spending, for example, would bring in imports and would only partially help the local economy. I think it's important that it would help the rest of the world. Hong Kong is of some importance in the whole world economy. It's not really negligible. Governments should not think it's impossible to generate increased employment.

7 你認為金融和地產市場是否香港發展的基石？
Do you think that the financial and real estate markets are the cornerstone for the development of Hong Kong?

我的確認為房地產市場對香港非常重要，但這會導致兩難局面。譬如說如果我們想政府多批一些土地以供發展，肯定會拉低價格。房地產雖然重要，也不等如樓價高企是好事。可惜過去數年，樓價漲得那麼高，無可避免必須下挫。如果這一次政府增加土地供應，又能阻止樓價再上漲的話，那便挺不錯了。

Yes, I do think that the real estate market is very important to Hong Kong. But then that creates some dilemmas. For example, if government releases more land for development, it will bring down the price. While real estate is important, that does not mean it's good to have high prices. It's rather a pity that prices went up as high as they did in the last few years. Inevitably they then went down. It would be better if this time government were to increase the supply and stop prices from going way up again.

8 中文大學作為一所高等院校，有甚麼優勢？怎樣可以充分發揮這些優勢？

What are the advantages of CUHK as an institution of higher learning and how can they be put to the best use?

中大有群非常優秀的教授，是任何大學不可或缺的。它吸引了香港不少頂尖的學生，以及中國大陸的優異學生。校園遠離煩囂，地點不俗，優美環境委實有利於激盪思維。要盡得其利，關鍵是盡量讓人們有充足的時間，獨立思考，從事研究，特別是讓能者居之，那或意味著少些文山會海，繁文縟務吧。

It's got a bunch of very good professors, which is essential for any university. It attracts a lot of the best students from Hong Kong, and also a lot of very good students from mainland China. It is away from the city centre and has quite a good site. Being in an attractive environment is actually quite helpful in stimulating the brain. To put these advantages to the best use, the key thing is to allow people as much time as possible for thinking independently, to spend time on their research, and particularly to get the most able people to do that, which may mean fewer and smaller committees and events.

9 你熟悉牛津與劍橋的書院，中大的晨興書院有多大程度以它們為楷模？

You are familiar with the colleges in Oxford and Cambridge. To what extent will Morningside College be modeled on any or some of these colleges?

我們常常提到要借鏡別處的書院，也不只是牛津和劍橋。晨興會行同宿共膳制，這是很重要的，很接近牛津和劍橋的書院，儘管它們也漸漸偏離這個模式，學生再也不像從前那樣每晚都回來吃飯，但是我仍然認為這是個好模式。我很高興可以在這兒參與籌劃書院。牛津和劍橋的書院收生自決，而且本身負責很多小組教學。我當然希望中大也可以在書院的層面開辦更多小組課程。不過，我們不比牛津和劍橋，他們的學生時間表有較大的空間，這兒的學系教得太多，講課太多了。學生應該有多點時間——去閱讀，去思考，解決困難和問題，搞點研究，與老師面對面討論。現在，教學進度把我們逼得太緊了。實際的空間對我們反而不是問題，晨興書院的飯堂上蓋將有一個露天平台，附近還有些地方讓人隨意交流閒聊。也許你會詫異，牛津和劍橋的庭園並不是人們散步、閒坐或聊天的地方，因為只有院士和園丁才可在草地上走，學生是不可以的，而院士們並不常走到那兒論辯滔滔。

We've been talking quite a bit about drawing examples, not only from Oxford and Cambridge, but also from colleges in many places. Morningside is going to operate on a fully residential basis with communal dining. That's very important. And that's much more like colleges in Oxford and Cambridge; though these colleges are moving away from that model: people don't come in to dine in college every night the way that they used to. But I still think it is a good model. I was very happy to join in the project, to get involved here. Oxford and Cambridge colleges decide who are the students they will have, and quite a lot of

small group teaching is provided by the colleges. I would certainly love to see more small group teaching at the college level in the Chinese University. But we don't have as much room in the student's timetable as they have. The departments teach too much; there are too many lectures; students should have more time, much more time to read, think for themselves, tackle problems and questions, carry out projects, and engage in face-to-face discussion with teachers. As things are, we feel cramped by the demands of the teaching schedule. In another sense, I think we will not be cramped for space. Morningside College will have a nicely open podium on top of the dining hall, and some grounds around, where people can interact casually and informally. It's perhaps surprising that the college courts in Oxford and Cambridge aren't places where people go out and talk to one another. The students are not allowed to walk on the grass. Only the fellows and the gardeners can do that. The fellows don't usually go out there and have long arguments.

10 晨興書院的籌劃進度如何？

What is the progress on the planning for the new College?

我們將在2010年收生，希望工程在2011年初完竣。不能早一點，真是遺憾！

We're admitting students in 2010. I hope that the building will be there by the beginning of 2011. It's a shame that we can't get it sooner!

預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問廖柏偉教授
The next interviewee of 'TEN QUESTIONS FOR' is Prof. P.W. Liu.

貢獻國際服務社群

INTERNATIONAL & COMMUNITY SERVICES

- Prof. Chau Kwai-cheong, associate professor in the Department of Geography and Resource Management, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a panel member of the Municipal Services Appeals Board and a member of the Advisory Council on the Environment for three and two years respectively from 1 January 2009.
- Prof. Lam Kin-che, professor in the Department of Geography and Resource Management, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as the chairman of the Advisory Council on the Environment for one year from 1 January 2009.
- Prof. Lim Wan-fung Bernard, professor in the Department of Architecture, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Antiquities Advisory Board for two years from 1 January 2009.
- Prof. Lu Liedan Tracey, associate professor in the Department of Anthropology, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Antiquities Advisory Board for two years from 1 January 2009.
- Prof. Shek Tan-lei Daniel, professor in the Department of Social Work, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as the chairman of the Action Committee Against Narcotics and as a panel member of the Witness Protection Review Board for two years from 1 January 2009.
- Prof. Shen Xuhui Simon, research assistant professor in Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Antiquities Advisory Board for two years from 1 January 2009.
- Prof. So Kee-long Billy, Professor of History, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Antiquities Advisory Board for two years from 1 January 2009.
- Prof. Yu Tak-sun Ignatius, professor in the Department of Community and Family Medicine, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Advisory Council on the Environment for two years from 1 January 2009.
- Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Executive Council with effect from 21 January 2009.
- Mr. Leung Kwong-hon Philip, director of the Information Technology Services Centre, has been re-appointed by the Secretary for Commerce and Economic Development as a member of the Consumer Council for two years from 1 January 2009.
- Prof. Liu Pak-wai, Professor of Economics, has been re-appointed by the Financial Secretary as a non-executive director of the Securities and Futures Commission for two years from 1 January 2009.
- Prof. Tuan Chyau, adjunct professor in the Department of Decision Sciences and Managerial Economics, has been re-appointed by the Secretary for Commerce and Economic Development as a member of the Hong Kong Productivity Council to represent professional/academic interests for two years from 1 January 2009.
- Prof. Wong Kam-fai, associate dean (external affairs) of the Faculty of Engineering, has been re-appointed by the Secretary for Commerce and Economic Development as a member of the Assessment Panel for the Small Entrepreneur Research Assistance Programme under the Innovation and Technology Fund for two years from 1 January 2009.
- Prof. Lau Wan-ye Joseph, Master-Designate of Lee Woo Sing College, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Medical Council of Hong Kong for three years from 24 January 2009.
- Prof. Lee Chi-kin John, dean of the Faculty of Education, has been appointed by the Secretary for Education as a member of the Working Group on Textbooks and E-learning Resources Development, and as a member of the Working Group on 'Education and Manpower Training' under the Steering Committee on the HKSAR's Support for Reconstruction in the Sichuan Earthquake Stricken Areas up to end of October 2009.
- Prof. Lee Pui-leung Rance, Professor of Sociology, has been appointed as the chairman of the Advisory Committee on Social Work Training and Manpower Planning for two years from 9 January 2009.
- Prof. Prof. Wong Wing-shing, dean of the Graduate School, has been appointed by the Council of the Hong Kong Institution of Engineers as the deputy chairman of the Accreditation Committee for Computer Science Programmes and as an appointed member of the Fellowship Committee for 2008-09.
- Prof. Ho Chan Sut-ying Suzanne, research professor of community and family medicine, has been appointed as a visiting professor of the Faculty of Health Sciences at Macau University of Science and Technology for two years from 1 September 2008.
- Prof. Chan Wai-sum, professor in the Department of Finance, has been awarded the designation of Chartered Enterprise Risk Analyst (CERA) by the Society of Actuaries in the United States.

Awards

- Prof. Cheung Siu-hung, professor in the Department of Statistics, won the second-class award of the Ninth National Best Statistics Research Award by the National Bureau of Statistics.
- Co-authored by Prof. Virginia Yip, professor in the Department of Linguistics and Modern Languages, and Prof. Stephen Matthews, *The Bilingual Child: Early Development and Language Contact*, published by Cambridge University Press won the Research Excellence Award of CUHK and the Leonard Bloomfield Book Award of the Linguistic Society of America.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.



兩傑出學者再度獲頒國家自然科學獎

Two Scholars Twice Conferred State Natural Science Award

化學講座教授謝作偉教授（上圖）和李嘉誠生理學講座教授兼上皮細胞生物學研究中心主任陳小章教授（下圖）榮獲2008年度國家自然科學獎二等獎，頒獎典禮於2009年1月9日在北京舉行。兩位教授均曾於1997年獲頒國家自然科學獎。

謝作偉教授以獨自研究的「碳硼烷及其金屬碳硼烷的合成、結構和反應」獲獎。這項無機化學和有機化學的跨學科研究，對催化和材料科學的進展有重要影響，更被總結成九十篇科學論文，發表在國際著名的化學雜誌上，美國化學學會周刊 *C&E News* 亦予介紹。

謝教授的研究應用潛質濃厚。他開發的新穎烯烴聚合催化劑既能節省製造塑膠的成本，亦可降低材料中的金屬雜質含量，大大提高產品的純度，目前已獲相關的美國專利權。此外，他合成的超級碳硼烷有望應用於硼中子俘獲癌症治療法上，即一種集中消滅癌細胞的放射標靶治療。

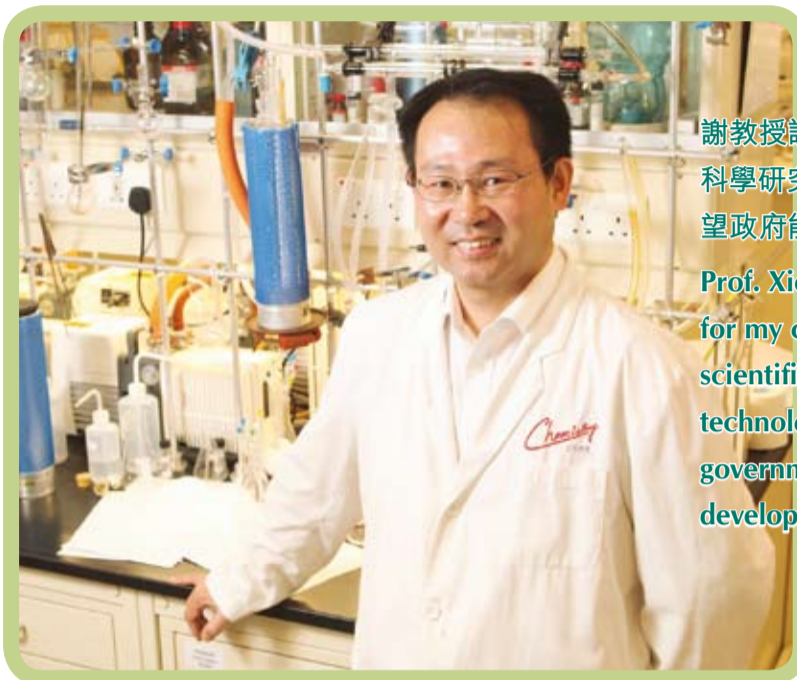
陳小章教授的獲獎研究為「精子在附辜中成熟的分子基礎研究」，是與中國科學院上海生化及細胞研究所張永蓮教授的研究團隊的合作項目。他們應用附辜上皮細胞分離和原代培養技術，建立與細菌共培養系統，結果在男性生殖道中發現一個證實具有抗菌功能的新防禦素，揭示了男性生殖道的一個自身防禦機制。論文由國際權威的學術期刊 *Science* 發表及推介。陳教授的研究團隊不僅首次闡述了精子在附辜中獲得運動能力的分子機制，同時亦第一次揭示防禦素在男性生殖道中的雙重作用。

陳教授與張教授的開創性研究，為男性生殖調控理論的發展和突破作出貢獻，並為診治男性不育症、防治性疾病的傳播，以及男性避孕藥的研製等各方面提供理論指導。目前已有兩個相關專利獲得中國和美國授權，為男性生殖道防禦素的進一步開發和應用奠定了基礎。

國家自然科學獎由國務院頒授，是中國在自然科學領域設立的最高榮譽，以表揚科學家對基礎科學研究的卓越成就。2008年度共有一百六十多個研究項目參選，三十四項研究獲頒二等獎，一等獎從缺。

Prof. Xie Zuowei (top), Professor of Chemistry, and Prof. Chan Hsiao-chang (above), Li Ka Shing Professor of Physiology and director of the Epithelial Cell Biology Research Centre, were each conferred a second-class award of the 2008 State Natural Science Award (SNSA) in recognition of their achievements. The award presentation ceremony was held on 9 January 2009 in Beijing. Previously, in 1997, Prof. Xie and Prof. Chan were also conferred awards by the SNSA.

Prof. Xie Zuowei was honoured for the project 'Carboranes and Metallacarboranes: Synthesis, Structure



謝教授說：「我的研究再獲國家肯定，感到十分榮幸。基礎科學研究十分重要，是推動社會科技發展的原動力，故希望政府能對此投放更多資源。」

Prof. Xie: 'I am honoured to receive state recognition for my chemical research again. Given that basic scientific research is a driving force for science and technological development in society, I hope the government will inject more resources to enhance the development of basic scientific research.'



陳教授表示：「這項研究為中大與中科院合作的成果，對於獲獎感到十分高興，希望這項獎譽有助推動日後中大與其他機構的合作。」

Prof. Chan: 'I am glad to receive the award since this is the result of a collaboration between CUHK and CAS. I hope this award will promote further collaboration between CUHK and other institutions.'

and Reactivity' which he solely conducted. It focuses on the research at the interface of organic and inorganic chemistry, which will have a high impact on catalysis and materials science. The project has led to a total of 90 scientific papers being published in the most prestigious international chemistry journals. Part of the work has also been highlighted in *C&E News*.

Prof. Xie's research has a number of potential applications. The novel class of catalysts for olefin polymerizations he developed may lower the production cost of plastic materials, and dramatically reduce the metal impurities

of these materials, thereby improving the purity of the products. A US patent has already been granted to his invention. The supercarboranes prepared by Prof. Xie may be a new class of reagents for Boron Neutron Capture Therapy, which can selectively destroy cancer cells upon radiation.

Prof. Chan Hsiao-chang was honoured for her collaboration with Prof. Zhang Yonglian of the Shanghai Institute of Biochemistry and Cell Biology, Chinese Academy of Sciences (CAS) in 'Molecular Mechanism Underlying Sperm Maturation in the Epididymis'. In studying the functional role of a novel gene in the epididymis, the researchers used an epididymal epithelial cell and bacterial co-culture system to demonstrate the antimicrobial action of the newly found peptide, elucidating a novel host defence mechanism in the male reproductive tract. The findings were published in the international journal *Science*. Prof. Chan's team also discovered that the same antimicrobial peptide could promote calcium entry into sperm thereby initiating sperm motility. The discovery not only explains the molecular mechanism involved in the initiation of sperm maturation in the epididymis, it also reveals the dual role of defensin in the male genital system.

Prof. Chan and Prof. Zhang's pioneering discoveries contribute significantly to the understanding of molecular mechanisms regulating male fertility. They also provide new ground for the development of diagnosis and treatment methods for male infertility or contraception. Two related patent applications have been granted by China and USA, which lay the foundation for further applications of the male reproductive tract defensins in diagnosis and treatment of sexually transmitted diseases and male infertility.

Organized by the State Council, the award is the highest honour given by the central government in recognition of advancement in basic scientific research. In 2008, over 160 research projects were short-listed for the award. After a stringent selection process, a total of 34 research projects were presented the second-class prize. No first-class prize was awarded.

首千例大腸癌篩查發現隱形個案

Bowel Cancer Screening Finds Cases with No Symptoms

醫學院消化疾病研究所去年獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，推行為期五年的「香港大腸癌：教育、宣傳及篩查」計劃，並成立香港中文大學賽馬會大腸癌教育中心，為一萬名五十歲以上沒有大腸癌病史的人士提供免費檢驗。中心於2月3日公布首千例篩查結果，初步顯示四名參加者被診斷患有大腸癌。

由2008年5至8月期間，中心邀請了超過1,200人出席大腸癌健康講座，從中招募了1,037名符合資格的人士參與篩查。當中597人（58%）選擇每年進行大便隱血測試直至2012年，餘下的440人選擇進行大腸鏡檢查。

至今有4人（0.4%）確診患上大腸癌，27人患有後期腺瘤（2.6%），另有151人患有大腸腺瘤（14.6%）。他們均能治癒。大部分參加者在進行大腸鏡檢查後沒有發生任何併發症。

消化疾病研究所主管沈祖堯教授（圖左二）指出：「篩查可以及早發現大腸癌，並在大腸腺瘤發展成大腸癌之前立即清除。事實上，大腸癌篩查需要在沒有出現任何徵狀前進行，適合年齡介乎五十歲至七十歲，兼過去五年沒有進行過任何大腸癌檢查的人士參與。」觀乎逾九成參與大便隱血測試者能依從正確程序收集樣本，並準時交回收集管，可見此測試程序簡單便捷，為大眾接受。

The Institute of Digestive Disease of the Faculty of Medicine launched the five-year 'Bowel Cancer in Hong Kong: Education, Promotion, and Screening' project with a generous donation from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust last year. The programme

allows 10,000 asymptomatic individuals aged over 50 to undergo a free bowel cancer screening test. Subsequent to the establishment of the programme, the CUHK Jockey Club Bowel Cancer Education Centre was set up. The centre released the preliminary results of the first 1,037 participants under its screening programme on 3 February. Four cases of bowel cancers were diagnosed from apparently healthy subjects so far.

Over 1,200 participants were invited to attend the bowel cancer health talk between May and August 2008. Among them, 1,037 qualified participants took up the offer of bowel screening. A total of 597 participants (58%) chose fecal occult blood testing and agreed to undergo a yearly stool test until 2012, and 440 participants chose colonoscopy and underwent the procedure.

To date, the programme has identified four cases of colorectal cancer (0.4%), 27 cases of advanced neoplasm (2.6%) and 151 cases of adenoma (14.6%). All cases identified with colonic diseases were successfully treated. There was no complication arising from the screening procedure for most of the cases.



Prof. Joseph Sung (2nd left), director of the Institute of Digestive Disease, said, 'Screening allows bowel cancer to be detected early and bowel adenoma to be removed before developing into cancer. Screening should be conducted in subjects before symptoms arise. Bowel cancer screening benefits those who are aged between 50 and 70 with no screening test performed within five years.' Over 90% of participants who chose the stool test complied with the procedures and returned the test in time, showing that test is simple, convenient, and found acceptable by the general public. 📷

IEEE院士總人數續冠全港

Total IEEE Fellows Number at CUHK Continues to Lead in Hong Kong

機械與自動化工程學系劉雲輝教授（上圖）及訊息工程學系湯曉鷗教授（下圖），獲國際權威組織電機及電子工程師學會（IEEE）推選為院士，以表揚他們分別研究「多指機械手抓取技術與視覺伺服控制系統」及「模式識別與視頻處理技術」的重大成就。迄今中大的IEEE院士總數為十九人，續為香港院校之冠。

劉雲輝教授發展了一套演算方法，能即時分析機械手如何抓取不同形狀的物件，可大幅減省分析時間，提升抓取的穩定性，並應用至義手的領域。劉教授亦開發視覺伺服控制系統，能透過鏡頭自動追蹤指定的靜態或動態物件，並作出相應動作。劉教授將此技術應用到小型直升機上，使之能自動跟蹤地面的指定目標；又用於顯微鏡上，俾能自動搜尋病菌如肺結核菌，並快速自動對焦，提升化驗效率。

湯曉鷗教授研發的模式識別技術已被用於MSN.com的圖片搜尋功能。其他網上搜尋器只能以圖片的相關字眼來搜尋，湯教授的模式識別技術卻能以圖片中的顏色、形狀或人臉輪廓進行快速比對，從而更準確地搜尋相關圖片。湯教授的視頻處理技術亦被微軟公司採納，應用於半年前推出市場的電腦視像鏡頭及MSN上。此技術能準確追蹤人臉不同角度的移動，並按使用者的選擇，在人臉上加上帽子、面具及哈哈鏡等特別效果，為視像對話增添趣味。

Prof. Liu Yunhui (above) of the Department of Mechanical and Automation Engineering and Prof. Tang Xiaou (below) of the Department of Information Engineering have been elected Fellows of the prestigious Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE) for their extraordinary accomplishments in 'robotic multi-fingered grasping and adaptive visual servo systems' and 'pattern recognition and video processing' respectively. With the two newly-elected fellows, CUHK continues to rank top among all local universities with a total of 19 IEEE Fellows.

Prof. Liu Yunhui developed a real-time algorithm for stability analysis in robotic multi-fingered grasping. This algorithm greatly improved computational efficiency and grasping stability. The technique can be applied to artificial hands to improve their nimbleness. Prof. Liu also developed an adaptive visual servo system that can automatically track a specified still or moving object and respond accordingly. Applying this technique to a small helicopter and a microscope separately, the helicopter will be steered automatically to approach moving targets on the ground, while the microscope can automatically identify bacteria, like *tubercle bacillus*, and make rapid adjustments in focus, which greatly improve the efficiency of laboratory tests.

Prof. Tang Xiaou's pattern recognition technique was adopted by MSN.com in its image search function launched recently. While other search engines can only search images by using related keywords, Prof. Tang's invention can provide a more accurate search result by rapidly comparing colours, shapes and faces in pictures. Prof. Tang's video processing technique was also used by Microsoft in MSN Messenger and web cameras launched about six months ago. This technique can accurately trace the web camera user's face as it moves, to add special effects on the user's face for fun, such as putting on hats, masks, or showing a distorted mirror image. 📷





Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

新任校董

New Council Members

陳克勤議員、張宇人議員及黃毓民議員獲立法會議員根據大學條例規程11第1(1)段及第4段規定推選，出任大學校董，任期三年，由2008年10月17日起生效。



陳克勤議員
The Honourable
Chan Hak-kan



張宇人議員
The Honourable
Cheung Yu-yan



黃毓民議員
The Honourable
Wong Yuk-man

The Honourable Chan Hak-kan, the Honourable Cheung Yu-yan, and the Honourable Wong Yuk-man were elected by the Members of the Legislative Council, from among their own number, as Members of the Council in accordance with Statute 11.1(1) and 11.4 of the Ordinance for a period of three years from 17 October 2008.

新任副校長

New Pro-Vice-Chancellor



大學校董會經校長推薦，並依據大學條例第5(6)條及規程7規定，委任化學講座教授兼新亞書院院長黃乃正教授為大學副校長，任期兩年，由2009年2月1日起生效。

The Council of The Chinese University of Hong Kong has appointed Prof. Henry N.C. Wong, Professor of Chemistry and concurrently Head of New Asia College, as Pro-Vice-Chancellor for a period of two years from 1 February 2009, as recommended by the Vice-Chancellor and in accordance with Section 5(6) and Statute 7 of the Ordinance.

新任學院院長

New Faculty Deans

大學校董會通過院長遴選委員會的推薦，委任下列三位新院長，任期皆為五年：

- 資深歷史學家熊秉真教授獲委為文學院院長，將於2009年7月2日到任；
- 會計學講座教授黃德尊教授獲委為工商管理學院院長，由2009年2月1日起生效；
- 兒科講座教授霍泰輝教授獲委為醫學院院長，由2008年11月1日起生效。



熊秉真教授
Prof. Hsiung Ping-chen



黃德尊教授
Prof. Wong Tak-jun



霍泰輝教授
Prof. Fok Tai-fai

The Council of The Chinese University of Hong Kong has approved the recommendations of the Search Committees for the appointments of the following deans for a period of five years:

- Prof. Hsiung Ping-chen, an internationally active historian, as Dean of Faculty of Arts with effect from 2 July 2009;
- Prof. Wong Tak-jun, Professor of Accountancy, as Dean of Faculty of Business Administration with effect from 1 February 2009;
- Prof. Fok Tai-fai, Professor of Paediatrics, as Dean of Faculty of Medicine with effect from 1 November 2008.

調整僱員貸款計劃利率

Change of Staff Loan Interest Rate

由於貸款銀行調高貸款利率，由2009年1月1日起，僱員貸款計劃之貸款利率，將由滙豐銀行釐定之最優惠利率減2.9釐調整至最優惠利率減2.5釐。

僱員貸款計劃提供借貸給參與下列其中一個或以上教職員公積金計劃〔(1995)計劃或(丙)類條例計劃〕不少於兩年的成員，最高貸款額不能超過上述公積金計劃結餘之六成。如有查詢，請致電薪津及公積金組(2609 7244/2696 1806)或瀏覽www.cuhk.edu.hk/bursary。

Due to an increase in interest rate charged by the on-lending bank, the interest rate for staff loan has been changed from '2.9% below the best lending rate' to '2.5% below the

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2008年12月

December 2008

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	3.70%	4.53%
平衡	Balanced	5.02%	5.06%
穩定	Stable	7.11%	6.25%
香港股票	HK Equity	5.19%	5.15%
香港指數	HK Index-linked	4.30%	3.62%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.26%	0.02%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.25%	0.02%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	6.51%	6.14%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	11.15%	10.89%

2008年第四季

Cumulative returns for the 4th Quarter of 2008

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-17.09%	-18.14%
平衡	Balanced	-11.83%	-12.68%
穩定	Stable	0.01%	-0.74%
香港股票	HK Equity	-18.62%	-17.85%
香港指數	HK Index-linked	-18.58%	-19.47%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.72%	0.08%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.53%	-0.14%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-11.93%	-12.83%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-0.99%	-1.51%

2008年1月1日至12月31日

1 January to 31 December 2008

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-39.89%	-40.14%
平衡	Balanced	-32.89%	-30.64%
穩定	Stable	-9.69%	-9.18%
香港股票	HK Equity	-52.32%	-48.94%
香港指數	HK Index-linked	-45.64%	-46.41%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	2.60%	0.56%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	2.52%	-0.22%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-15.46%	-17.61%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-0.29%	-1.88%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

中大教師協會新一屆代表及執委名單 CUTA Council and Exco Membership

2008–09年度香港中文大學教師協會的代表會選舉及執委會成員互選結果如下：

會長：黃創儉(理)
 委會主席：伍鳳儀(商)
 秘書：張雙慶(文)
 司庫：黃熾森(商)
 教協通訊編輯：余濟美(理)
 執委：陳德有(教)、林建平(教)、譚永華(商)、左中(醫)

2007–09年度代表

張雙慶(文)、蘇麗文(商)、關海山(理)、倪錫欽(社)、鄺覺仕(商)、梁禮國(理)、葉雲艷(醫)、劉行榕(醫)、黃創儉(理)、魏雁濱(社)、王香生(教)、黃熾森(商)。

2008–10年度代表

伍鳳儀(商)、余濟美(理)、李活雄(文)、周建渝(文)、張明遠(工)、陳振宇(理)、陳健民(社)、湛偉權(工)、萬波(文)、葉漢明(文)、葛偉(理)、蔡寶琮(教)

Members of the Council and the Executive Committee of The Teachers' Association of the Chinese University (CUTA) 2008–09 have been elected as follow:

President: Wong Chong-kim (Science)
 Chairman: Ng Fung-ye Linda (BA)
 Secretary: Chang Song-hing (Arts)
 Treasurer: Wong Chi-sum (BA)
 Editor: Yu Chai-mei (Science)
 Executive Members: Chan Tak-yau (Education), Lam Kin-ping (Education), Tam Wing-wah (BA), Zuo Zhong (Medicine)

2007–09 representatives

Chang Song-hing (Arts), So Lai-man Stella (BA), Kwan Hoi-shan (Science), Ngai Sek-yum (Social Science), Kwong Kok-shi (BA), Leung Lai-kyok (Science), Ip Wan-yim (Medicine), Lau Hang-yung (Medicine), Wong Chong-kim (Science), Ngai Ngan-pun (Social Science), Wong Heung-sang Stephen (Education), Wong Chi-sum (BA).

2008–10 representatives

Ng Fung-ye (BA), Yu Chai-mei (Science), Lee Wood-hung (Arts), Zhou Jianyu (Arts), Chang Ming-yuen Michael (Engineering), Chen Zhenyu (Science), Chan Kin-man (Social Science), Cham Wai-kuen (Engineering), Wan Bo (Arts), Yip Hon-ming (Arts), Ge Wei (Science), Choi Po-king (Education)

疫苗注射運動

Vaccination Campaign

保健處將於2009年3月2至20日舉行疫苗注射運動，為教職員及其家屬和學生注射成人適用的預防疫苗，包括甲型、乙型和甲乙型混合肝炎疫苗，以及流感疫苗，同期舉行肝炎資料展覽，並提供驗血服務，詳情如下，查詢請致電許小姐(2609 6428)。

The Vaccination Campaign will be held from 2 to 20 March 2009 at the University Health Centre. Common vaccinations for adults will be provided to students, staff and dependants, including Hepatitis A and Hepatitis B, and influenza vaccines. There will also be exhibitions and blood tests. For details, please contact Miss Hui at 2609 6428.

展覽 Exhibition	
日期 Date:	2-6/3/2009
地點 Venue:	大學保健處一樓 1/F, University Health Centre

健康講座：肝炎新知 Health Talk: Hepatitis Updates	
日期 Date:	2/3/2009
時間 Time:	1:00 – 2:00 pm
講者 Speaker:	梁慧儀醫生 Dr. Nancy Leung
地點 Venue:	大學保健處一樓 1/F, University Health Centre

抽血檢驗 Blood Test	
甲型肝炎抗體 (可選擇直接注射) Hepatitis A virus antibody (blood test optional)	乙型肝炎抗體及抗原 (必須驗血) Hepatitis B virus antibody and antigen (blood test required)
日期 Date:	5-6/3/2009
時間 Time:	9:00 am – 5:30 pm
費用 Charges:	\$70 \$90

疫苗注射 Vaccination				
時間 Time:	9:00 am – 5:30 pm			
日期 Date:	19–20/3/2009	15–17/4/2009	17–8/9/2009	每針費用 Fee/dose
甲型肝炎 Hepatitis A	第一針 1st dose	—	第二針 2nd dose	\$230
乙型肝炎 Hepatitis B	第一針 1st dose	第二針 2nd dose	第三針 3rd dose	\$70
混合甲乙型肝炎 Combined Hepatitis A&B	第一針 1st dose	第二針 2nd dose	第三針 3rd dose	\$220
流行性感冒 Influenza*	只需注射一針 One dose only	—	—	\$75

* 2008年10月後曾注射流感疫苗者無須再注射
 Vaccination not required for those who received it on or after October 2008

中大通卡升級計劃

CU Link Card Upgrading Exercise

中大通卡升級計劃已經展開。中大的智能卡升級版兼具插卡式及拍卡式功能，更方便省時。

升級計劃將分期進行，大學成員請於下列指定時間領取升級版中大通卡，同時交回舊卡。

中大成員		派發時段
本科生	學生證號碼字頭為 '08'	2月16日 – 3月20日
	學生證號碼字頭為 '07'	3月16日 – 4月17日
教職員		4月20日 – 7月31日
研究生及其他中大成員		8月3日 – 12月11日

領取升級版中大通卡方法如下：

- **網上預約**—2月9日開始接受網上預約。
- **即時登記**—親臨發證中心輪候，惟名額有限，為免費時，請善用網上預約服務。
- **授權代辦**—未能親自領卡者，可填寫授權書，委託他人代辦。
- **批次申請**—如有需要，各部門可與中大通發證中心聯絡，安排批次中大通升級事宜。

網上預約、下載授權書、批次申請及查詢詳情請瀏覽 www.cuhk.edu.hk/culink/upgrade/，或致電中大通發證中心(2609 8507)。

為貫徹環保原則，所持舊卡使用期限較短者，將獲貼上內藏晶片的拍卡功能標貼，以減少棄置。

An upgraded version of the CU Link Card is being issued. In contrast to the existing contact-based CU Link card where users need to insert the card into a card reader to perform a transaction, the upgraded version incorporates both contact and contactless capabilities in one card, giving University members the added convenience of tap-to-pass-through in certain campus facilities.

The upgrading exercise will be carried out in phases. University members are invited to upgrade their CU Link cards during the following periods:

University members		Period of Card Upgrade
Undergraduate students	Student ID starting with '08'	16 February – 20 March
	Student ID starting with '07'	16 March – 17 April
Staff		20 April – 31 July
Postgraduate students and all other University members		3 August – 11 December

University members must bring their old CU Link Card to get an upgrade through:

- **Online booking**—Bookings accepted from 9 February.
- **Walk-in**—You can upgrade your card on a walk-in basis, subject to quota availability. Online booking is encouraged.
- **Authorize a representative**—You may authorize someone to act on your behalf by signing an authorization form.
- **Batch card upgrade**—Upon request, special arrangements can be made for staff.

For online booking, downloading the authorization form, batch card upgrade, and details, please visit www.cuhk.edu.hk/culink/upgrade/ or contact CU Link Card Centre at 2609 8507.

To be environmentally responsible, a tamper-proof chip sticker embedded with contactless chip will be affixed on old cards of a shorter expected term of use. Existing cards in good condition will not be disposed of.

香港高爾夫球會會籍

Hong Kong Golf Club Membership

中大持有粉嶺香港高爾夫球會債權證，可提名甲類服務條款聘用或同等級別的教職員入會。有興趣者可以競投方式成為該會大學提名會員，會籍由2009年6月1日起生效。最低標價一萬元(此為月費，每月向大學繳付)，新會員須向球會繳付一萬元提名入會費，此筆費用不會退還，但可透過從薪金中分期一年扣除。有意競投的教職員，請於 www.cuhk.edu.hk/bus/golfbidding.pdf 下載投標表格，填妥後在3月10日下午2時30分前交回富爾敦樓地下商務組，轉交大學投標管理委員會。信封面註明「申請高爾夫球會會籍」。詳情致電曹小姐(2609 7887)。

The University holds a debenture of the Hong Kong Golf Club (HKGC) in Fanling. Staff of the University may be nominated as a member of the HKGC. Terms (A) and equivalent staff are invited to bid for the privilege of being the University nominated member with effective from 1 June 2009. The minimum bid (payable to the University in twelve monthly charges) is HK\$10,000. The new member pays the non-refundable nomination transfer fee of HK\$10,000 charged by the HKGC. The fee can be paid via payroll deductions over a period of one year. Eligible staff members who are interested could download the bidding form from the Business Office's website at www.cuhk.edu.hk/bus/golfbidding.pdf, and submit their bids in envelopes marked 'Application for Golf Club Membership' to the Tender Board, c/o Business Office, G/F, John Fulton Centre before 2:30 pm, 10 March 2009. Please contact Ms. Jacqueling Cho at 2609 7887 for details.

劍橋大學卡萊爾堂訪問學人資助計劃
Clare Hall Visiting Fellowship Programme

2010-11年度卡萊爾堂訪問學人資助計劃現接受申請。申請人可獲資助前往劍橋大學卡萊爾堂從事研究，為期半年或一年，可由2010年暑假或9月，或2011年1或3月開始。助理教授級別以上及在中大服務不少於一年的全職教員，不論研究範疇，均可申請。

請把申請表格 (PO/SR3) 及有關文件，於2009年3月20日或以前經有關學系系主任及學院院長送交人事處培訓事務經理周偉榮先生，俾轉呈教師審議委員會考慮。計劃詳情及申請表格可於人事處網頁 (https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain_ext.asp) 下載，或致電人事處 (2609 8607/7876) 查詢。

Applications/nominations are now invited for the Clare Hall Visiting Fellowship Programme tenable in 2010-11. The programme offers a visiting fellow the opportunity to carry out research at Clare Hall of the University of Cambridge. The visiting period could be six or twelve months from summer, October 2010, January 2011 or March 2011. All full-time teaching appointees of assistant professor rank or above, in any discipline, who have served at the University for not less than one year, are eligible to apply.

Detailed programme information and application forms can be obtained from the Personnel Office website (https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain_ext.asp).

Nominees should submit a Summary of Submission (PO/SR3), which can be downloaded from the above website, together with the completed application forms and requisite supporting documents, with the endorsement of the department chairman/unit head and the faculty dean as appropriate, to Mr. Daniel Chow, training manager, on or before 20 March 2009 for consideration by the Academic Staff Review Committee. For enquires, please contact the Personnel Office (2609 8607/7876).

香港世界貿易中心會會籍
World Trade Centre Club Membership

中大持有香港世界貿易中心會會籍，甲類服務條款聘用或同等級別的教職員可透過大學提名成為該會會員，使用該會設施（詳情請瀏覽 www.wtcchk.com）。

有興趣者可以競投方式成為該會大學提名會員，會籍由2009年4月1日起生效，詳情及下載投標表格請瀏覽 www.cuhk.edu.hk/bus/WTCCbidding.pdf。

競投者請填妥投標表格，於3月10日下午2時30分前寄回或送達：富爾敦樓地下商務組，轉交大學投標管理委員會。信封面請註明「申請香港世界貿易中心會會籍」。查詢請致電曹小姐 (2609 7887)。

The University holds a membership of the World Trade Centre Club (WTCC). A staff nominated by the University to take up membership is eligible to use the facilities of the club (please visit www.wtcchk.com for details).

Full-time Terms (A) or equivalent staff members are invited to bid for the privilege of being the University's nominee with effect from 1 April 2009. For details and the bidding form, please visit www.cuhk.edu.hk/bus/WTCCbidding.pdf.

Interested staff members should submit their bids to the Tender Board, c/o Business Office, G/F, John Fulton Centre, in envelopes marked 'Application for World Trade Centre Club Membership' before 2:30 pm on 10 March 2009. For enquiries, please contact Ms. Jacqueling Cho at 2609 7887.

文物館展覽
Art Museum Exhibitions

首陽吉金：胡盈瑩、范季融藏中國古代青銅器
Ancient Chinese Bronzes from the Shouyang Studio:
The Katherine and George Fan Collection

日期：2009年2月28日至8月2日

地點：文物館

中國古代青銅工藝遐邇聞名。展品精選自美國紐約首陽齋珍藏之中國古代青銅器共七十項，概括展現夏代至西漢時期之青銅工藝發展。其中有不少帶銘文的器物，具珍貴的學術研究和鑑賞價值。此展覽由文物館與紐約首陽齋及上海博物館合辦，繼2月在上海展覽後，移師香港展出，以饗藝術愛好者。文物館亦於展覽期間舉辦下列學術講座及國際研討會，費用全免，歡迎有興趣人士出席：

首陽齋藏金與青銅器研究中的幾個問題 (普通話)

主講：周亞先生 (上海博物館)

日期：2009年2月28日

時間：下午3時至4時30分

地點：中國文化研究所L1講室

中國古代青銅器國際研討會 (普通話)

日期：2009年4月17及18日

地點：文物館東翼會議室

Date: 28 February – 2 August 2009

Venue: Art Museum

The 70 ancient Chinese bronzes on exhibition have been selected from the Shouyang Studio collection in New York. Together they illustrate the development of bronze art and technology from the Xia to the Western Han dynasties in China. Including quite a number of inscribed pieces, the bronzes provide a wealth of information for both scholars and laymen. Jointly organized by the Art Museum, CUHK, the Shouyang Studio and the Shanghai Museum, the exhibition was on at the Shanghai Museum before it moved to Hong Kong. The following lecture and conference will also be held and are open to public for free.

Lecture on Ancient Chinese Bronzes from the Shouyang Studio and Related Issues (Putonghua)

Speaker: Mr. Zhou Ya, Shanghai Museum

Date: 28 February 2009

Time: 3:00 – 4:30 pm

Venue: Lecture Theatre L1, Institute of Chinese Studies

International Conference on Ancient Chinese Bronzes (Putonghua)

Date: 17 to 18 April 2009

Venue: Conference Room, Art Museum East Wing

金牛獻瑞—牛年文物展
The Ox in Chinese Art

日期：2009年1月22日至3月29日

地點：文物館展廳III

中國以農立國，自古以來，牛備受重視，蘊涵不少中國人重視的傳統美德：刻苦、勤勞、忠誠、不屈不撓和腳踏實地。今年歲次己丑，適逢牛年，文物館特選多項以牛為主題的館藏品展出，展品包括各種媒介，跨越多個年代。

Date: 22 January – 29 March 2009

Venue: Gallery III, Art Museum

Being a major resource in agriculture, the ox (together with the buffalo and the cow) has been recognized as an important animal through the ages in China. The ox also symbolizes virtues highly valued by the Chinese—diligence, loyalty, persistence and forbearance. The ox has been depicted in art works since the Shang and Zhou periods. It can be found in paintings and on ceramics and carvings. These works of art often portray familiar stories such as Laozi riding an ox, or scenes of everyday life such as a herdsman and his animal. The Art Museum has specially selected for display from its permanent collection a variety of art works of ox in different media ranging from pottery, porcelain and carvings to paintings and woodblock prints.



中大通訊
CUHK
NEWSLETTER

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。
 2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部 (電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk)。
 3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。
- 香港中文大學資訊處出版

1. The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.
 2. All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).
 3. The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.
- Published by the Information Services Office, CUHK

一紙在手，感覺踏實。然而，為減少大量印刷對環境造成的損害，請與朋友分享本通訊，或上網 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/) 閱覽。謝謝您愛護環境。
We all like the feel of paper. But this newsletter will increase your carbon footprint. So share a copy with friends or read it online at your own leisure (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/). Thank you for supporting the environment.